

*Le président
Jean, Marcel Lauginie*

**LFA n° 154
Novembre 2015**

**- LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE
- LETTRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES**

□ Appel des cotisations 2016

Pour recevoir votre carte de membre 2016 ainsi que celle de 2015 si vous ne les avez pas encore, il suffit de vous reporter au bulletin ci-joint. Merci à celles et à ceux qui se sont déjà acquittés de leurs cotisations.

□ Une passion pour l'intercompréhension à travers le premier CLOM

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a reçu plus de **10 000 inscriptions** à la première session de formation à l'intercompréhension en langues (IC) de novembre/décembre 2015 (LFA n° 153), dépassant ainsi le maximum possible ; une 2^e session de la même durée de 4 semaines a été aussitôt programmée par la Direction de la langue française et de la diversité linguistique de l'OIF : <http://clom-ic.francophonie.org>

La nouvelle brochure de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), réalisée avec la collaboration de l'OIF, intitulée l'intercompréhension est d'une grande richesse : de format A4, le nombre de pages a été doublé de 12 à 24 pages pour accueillir 6 chapitres :

- L'intercompréhension, une pratique ancestrale
- L'intercompréhension, une approche didactique plurilingue
- L'intercompréhension, une autre approche pour l'apprentissage des langues
- Un référentiel pour l'intercompréhension
- Les langues anciennes, des « langues-pivots » qui ouvrent le chemin des langues vivantes
- L'intercompréhension pour un dialogue plus équitable en contexte interculturel

Extrayons ce passage (page 16) : « Les pistes didactiques visant à inscrire le latin et le grec ancien dans l'histoire des langues européennes sont innombrables. L'académie de Strasbourg propose des activités de création de schémas heuristiques, sous la forme de fleurs ou de pyramides étymologiques, permettant à l'apprenant de prendre conscience que les langues anciennes sont des langues mères des langues européennes d'aujourd'hui, et qu'elles se situent elles-mêmes en aval d'une langue « grand-maternelle », l'indo-européen ».

La découverte (page 17) d'une fleur étymologique, en couleurs, autour du mot *flos* « fleur », est une belle surprise.

Cette brochure, offerte par la DGLFLF (6 rue des Pyramides 75001 Paris), peut vous être envoyée par l'APFA (bulletin ci-joint).

Nous disposons de quelques exemplaires du dossier « **Diversité des langues et plurilinguisme** » de la revue **CULTURE ET RECHERCHE** (N° 124 HIVER 2010-2011), dossier de 63 pages de très grande qualité que nous pouvons vous envoyer (*bulletin ci-joint*).

□ Un éditorial fondateur dans La Lettre de la Société française de terminologie

L'éditorial du numéro 23 (Automne – Hiver 2015) est un commentaire d'une grande clarté du décret du 25 mars dernier (LFA n° 151) avec ce proverbe occitan en exergue : « *Qui pèrd la lengua pèrd soun país* ». Les aspects essentiels du **nouveau dispositif de traitement des termes et néologismes par l'administration** sont soulignés :

...

- Le développement de **l'utilisation de la langue française** « dans la vie économique, les travaux scientifiques, les activités techniques et juridiques ».

- Le rôle principal de la « **Commission d'enrichissement de la langue française** » (CELF), placée sous l'autorité du Premier ministre et dont la gestion reste à la DGLFLF.
- La mission confiée à la CELF « **veiller à l'harmonisation des termes** » avec ceux des autres organismes de terminologie, de néologie et de normalisation et avec ceux des pays francophones et des organisations internationales dont le français est langue officielle ou de travail.
- La « **diffusion de l'ensemble des termes** » en rendant « le public sensible aux apports de la terminologie à l'évolution de la langue française ».
- La création de « **Groupe d'Experts** » qui soumettront directement leurs travaux terminologiques à la CELF.

Ce numéro 23 (4p.) est consultable sur le site www.terminologie.fr Nous pouvons aussi vous le faire parvenir (bulletin ci-joint).

☐ LES RENDEZ-VOUS DE L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUF)

- **Au 2^e Forum mondial de la langue française à Liège** (20-23 juillet 2015), l'AUF a accueilli notre atelier « **La force créative du français des affaires dans l'Espace économique francophone** » animé par l'APFA et par 3 Lauréats du Mot d'Or de la francophonie invités par l'OIF : **Sara HISHAM Farid** (ÉGYPTE Mots d'Or 2012), **Varvara CHYSTSYAKOVA** (BIÉLORUSSIE Mots d'Or 2013), **Kunal Sharma BHUGWATH** (ÎLE MAURICE Mots d'Or 2007).

Caroline DOYON et **Stéphane GRIVELET** de l'AUF nous avaient réservé à la Cité Miroir un espace bien adapté à notre thème permettant une riche convivialité dans les échanges qui ont traité des thèmes suivants :

A - Une belle natalité et des grandes familles... terminologiques pour le monde des affaires

B - Des mots qui valent de l'or :

1 - Repérer les mots nouveaux des affaires 2 - Le bonheur de les écrire 3 - Trouver l'intrus

4 - Créer des mots pour des concepts nouveaux des affaires 5 - Les mots piliers de l'entrepreneuriat francophone

6 - Créer des argumentaires d'adoption des néologismes des affaires et du coût du mondialais (mot-valise pour *globish*)

7 - Créer des lexiques francophones du commerce 8 - Des jeunes entrepreneurs poètes, pourquoi pas ?

C - Jeu créatif francophone « Gagnant-Gagnant » : batterie de questions de *bronze, d'argent, de platine et d'or*.

Nous pouvons vous faire parvenir ce dossier de 25 pages avec le dépliant de l'AUF (29,7x16, 8 cm) (bulletin ci-joint).

- **8 années exceptionnelles de rendez-vous avec L'AUF 2007/2015 : « UNE ENVERGURE NOUVELLE »**

« **UNE ENVERGURE NOUVELLE** » est le titre du « récit d'une aventure collégiale » de 400 personnes, œuvre du Recteur de l'AUF **Bernard CERQUIGLINI** en fin de mandat. Sous la forme d'une brochure de 70 pages, éditée par l'IFADEM (Initiative francophone pour la formation à distance des maîtres), ce passionnant récit nous met au cœur de l'AUF « association mondiale d'universités (804 institutions membres) et opérateur de la Francophonie institutionnelle » qui, en fédérant « la communauté universitaire de langue française », « confirme que le français est l'une des langues majeures d'enseignement et de recherche à l'échelle internationale » (page 7). Citons, au sein de cette étude approfondie, le « réseau de campus numériques francophones (76 CNF) à l'écoute des universités » (page 14), bien connu de l'APFA pour l'organisation des Mots d'Or de la francophonie.

Nous pouvons vous faire parvenir cette brochure de 70 pages (bulletin ci-joint).

☐ **Répondre à la fabrication terminologique plus réactive et plus créative depuis juin 2015**

Voici des termes en cours de traitement encore orphelins d'équivalents qui fassent l'unanimité :

- *feedback* (en gestion) : **rétroaction ? effet de retour ? en retour ? gestion des allers-retours ? interdépendance** (pour « *feedback loop* ») **entre commerçants et consommateurs** (1) ? **autre équivalent de votre choix ?**
- *prosumer* : **producteur-consommateur ? prosommateur ? autoproducteur ? autre équivalent de votre choix ?**
- *masstige, mass-luxury* : **marché de masse de prestige (MMP) ? luxe de masse ? populuxe ? autre équivalent de votre choix ?**
- *search goods* : **produits sensoriels** (1) ? **reconnaissables ? de recherche ? de prospection ? d'achat non risqué ? autre choix ?**
- *experience goods* : **produits d'expérience** (1) ? **à l'essai ? d'achat à risque faible ? autre équivalent de votre choix ?**
- *credence goods* : **produits de confiance** (1) ? **de croyance ? reconnus ? achetés en confiance ? d'achat à haut risque ? autre choix ?**

(1) selon Jean Tirole. Vous pouvez répondre, de préférence par courriel à apfa.lemotdor@orange.fr ou en utilisant le bulletin ci-joint.

Nous soumettrons vos propositions à la nouvelle CELF.

BULLETIN - LFA N° 154

à renvoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

NOM – Prénom	
RUE	
VILLE PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2015 2016

je souhaite recevoir :

la brochure « l'intercompréhension » de la DGLFLF

Frais d'affranchissement à régler : France 2,75 € Europe 4,50 € Reste du monde 6,50 €

le dossier « Diversité des langues et plurilinguisme »

Frais d'affranchissement à régler : France 3,70 € Europe 7,00 € Reste du monde 8,50 €

le dossier de 25 pages de l'atelier « La force créative du français des affaires »

Frais d'affranchissement à régler : France 2,75 € Europe 4,50 € Reste du monde 6,50 €

la brochure de 70 pages de l'AUF « UNE ENVERGURE NOUVELLE »

Frais d'affranchissement à régler : France 3,70 € Europe 7,00 € Reste du monde 8,50 €

gratuitement, le n° 23 de La Lettre de la Société française de terminologie

je propose les équivalents suivants pour :

« *feedback* » (en gestion) :

.....

.....

« *prosumer* » :

.....

.....

« *masstige, mass-luxury* » :

.....

.....

« *search goods* » :

.....

.....

« *experience goods* » :

.....

.....

« *credence goods* » :

.....

.....

